

Кучер Ирина Николаевна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ  
КОНЦЕПТА SORROW В ПОЭЗИИ А. ТЕННИСОНА**

В статье рассматриваются механизмы метафоризации абстрактного концепта Sorrow в контексте структурной и когнитивной лингвистики. В этой связи проводится комплексный анализ сочетаемости концепта на основе структурно-семантических закономерностей построения поэтических именных образов и функционирования базовых когнитивных метафор в элегической поэзии Альфреда Теннисона. Автор обосновывает вывод о необходимости разноуровневого подхода к осознанию образных абстрактных концептов и определению их места в концептосфере поэта.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 1. С. 118-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. Кузнецова Н. Г., Лёшман М., Шарыпова Г. А. Немецкий для архитекторов: немецко-русский терминологический словарь. Томск: Из-во ТГАСУ, 2011. 176 с.
2. Das ganz neue Lexikon. München: ADAC Verlag, 1992. 783 S.
3. <http://aikido-mariel.ru/article/285271/goticheskaya-roza-v-arhitekture> (дата обращения: 30.08.2017).
4. <http://fensterkultur.de> (дата обращения: 30.08.2017).
5. [http://universal\\_lexikon.deacademic.com/333831/Fächerfenster](http://universal_lexikon.deacademic.com/333831/Fächerfenster) (дата обращения: 30.08.2017).
6. <http://www.archiexpo.de/architektur-design-hersteller/ochsenauge-fenster-40077.html> (дата обращения: 30.08.2017).
7. <http://www.baulinks.de/webplugin/2012/1949.php4> (дата обращения: 30.08.2017).
8. <http://www.energie-experten.org/bauen-und-sanieren/fenster/fensterarten/oppelfenster.html> (дата обращения: 30.08.2017).
9. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Drillingsfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
10. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Ochsenauge> (дата обращения: 30.08.2017).
11. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Sprossenfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
12. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Verbundfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
13. <http://www.fenstermueller.com/Öffnungsarten/4dc9572b6baf4272310823> (дата обращения: 30.08.2017).
14. <http://www.rdklabor.de/w/?oldid=81524> (дата обращения: 30.08.2017).
15. <http://www.veronavisita.it/?p=6206> (дата обращения: 30.08.2017).
16. <http://www.wissen.de/lexikon/zwillingsfenster> (дата обращения: 30.08.2017).
17. [https://infourok.ru/prezentaciya\\_k\\_uroku\\_izo\\_v\\_8\\_klasse\\_tema\\_romanskiy\\_stil\\_v\\_arhitekture.-346156.htm](https://infourok.ru/prezentaciya_k_uroku_izo_v_8_klasse_tema_romanskiy_stil_v_arhitekture.-346156.htm) (дата обращения: 30.08.2017).
18. <https://journals.uni-heidelberg.de/index.php/nbdpfbw/article/viewFile/11539/5394> (дата обращения: 30.08.2017).
19. <https://www.drutex.de/#> (дата обращения: 30.08.2017).
20. <https://www.fensterhandel.de/fenster-lexikon.pdf> (дата обращения: 30.08.2017).
21. <https://www.fenster24.de/fenster/fenstertypen-und-fensterarten/#c13720> (дата обращения: 30.08.2017).
22. <https://www.otdelochnik24.ru/2013/12/29/chtotakoe-metalloplastikovoe-okno/> (дата обращения: 30.08.2017).
23. Коерф Н. Bildwörterbuch der Architektur. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 1999. 451 S.
24. Krolkiewitz H. J. Kostengünstig bauen. München – Freiburg: Haufe-Lexware, 2015. 281 S.

#### TYPOLOGY OF WINDOWS IN THE GERMAN ARCHITECTURAL-BUILDING TERMINOLOGY

Kuznetsova Nadezhda Gen'evna, Doctor in Philology  
Stepicheva Ol'ga Nikolaevna  
Tomsk State University of Architecture and Building  
foreign@tsuab.ru

In this article the terms used to describe windows in the modern German architectural-building terminology (Germany) are systematized, their translations are specified and interpretations of those terms that represent the specificity and history of windows construction in Germany are given. The information available in dictionaries, as a rule, is not enough for the understanding of such terms and some terms are completely absent in lexicographic sources.

*Key words and phrases:* German architectural-building terminology; typology of windows; classification according to materials of frame elements, according to form, compartmentation of window (horizontal / vertical), type of shutter opening, type of glazing, place of installation, which sets window design, purpose of use; cultural-specific terms; translations and interpretations.

УДК 81.44

*В статье рассматриваются механизмы метафоризации абстрактного концепта Sorrow в контексте структурной и когнитивной лингвистики. В этой связи проводится комплексный анализ сочетаемости концепта на основе структурно-семантических закономерностей построения поэтических именных образов и функционирования базовых когнитивных метафор в элегической поэзии Альфреда Теннисона. Автор обосновывает вывод о необходимости равноуровневого подхода к осознанию образных абстрактных концептов и определению их места в концептосфере поэта.*

*Ключевые слова и фразы:* образная модель; абстрактный концепт; концепт-цель; тематический признак «Ментальное»; метафоризация; поэзия А. Теннисона.

**Кучер Ирина Николаевна**, к. филол. н., доцент  
Смоленский государственный университет  
bignick89@mail.ru

#### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ КОНЦЕПТА SORROW В ПОЭЗИИ А. ТЕННИСОНА

Одним их актуальных направлений в исследовании художественного текста является изучение его элементов, относящихся к объектам «идеального», ментального мира. Если специфицировать философский вопрос, который всегда будет уместен для прояснения онтологического статуса абстрактных сущностей (Что есть... мысль / память / любовь / судьба / счастье и т.п.) как лингвистический, то, по всей вероятности, он может

звучать: «Как это сконструировано в языке, как это выражено языком?» [4, с. 3]. В связи с выдвиганием на передний план описательного и событийного представления мира наибольший интерес на современном этапе вызывает действие образной метафоры в процессе концептуализации и категоризации явлений нематериального мира. «Функция вербализации непредметного мира присуща метафоре и является важным результатом действия метафоры как языкового средства... и по отношению к отвлеченному обозначаемому метафорическая номинация является основным способом выделения его в отдельный класс и представления в материальной (языковой) форме» [8, с. 15].

В поэтическом тексте происходит метафорическая эмоционально-образная трансформация общенародно-го языка, приводящая к формированию текстуральной семантической нормы (т.е. к реализации системного значения языковых единиц), ориентированной на контекстуальные значения других компонентов поэтического текста. Метафора создает сходство, эффект метафоры возникает вследствие взаимодействия и интерференции двух понятий, за счет манифестации в языковом высказывании признаков и ассоциаций, общих для двух сравниваемых понятий, и одновременно погашения нерелевантных признаков и ассоциаций [6, с. 15].

На этапе структурно-семантического анализа метафоры в нашей работе в качестве основной содержательной единицы концепта выступает именная образ, в структуру которого входят два элемента с отношением отождествления «абстрактное имя → конкретное / абстрактное имя»: то, что отождествляется (левый элемент, концепт-цель), и то, с чем происходит отождествление (правый элемент, концепт-источник) [7, с. 9; 9, с. 23]. В результате процесса метафоризации происходит отбор признаков вторичного объекта номинации, связываемых с ним ассоциаций, приложимых к характеристике первичного объекта номинации.

Материалом исследования послужили именные образы, выделенные методом сплошной выборки из текстов поэмы “In Memoriam A. H. N.” английского поэта-лауреата А. Теннисона (1809-1892). Поэма *In Memoriam* рассматривается как главное произведение в зрелом творчестве Теннисона, так как в нем отражены основные философские и психологические наблюдения поэта, его глубокие переживания в связи со смертью горячо любимого друга Артура Хэллама. В ней наиболее полно отражена образная картина мира, явившаяся итогом семнадцатилетнего периода работы над 133 элегиями.

Структурно-семантическому анализу подверглись 177 именных образов, сгруппированных по сходству в категории, каждая из которых описывалась инвариантной моделью Ментальное → Y, например, Ментальное → Существо, Ментальное → Предмет и др. Подобная схема описания семантических признаков образов детально разработана Н. В. Павлович [9, с. 34] и успешно применена на материале стихотворных текстов русских, английских и американских поэтов-романтиков в целом ряде исследований [1, с. 4; 2, с. 439; 6, с. 34; 12, с. 183].

На материале элегических стихов цикла *In Memoriam* выявлено 10 инвариантных моделей Ментальное → Y, количество их реализаций в именных образах – 177. Учитывая специфику тематического признака *Ментальное* и количество его реализаций, можно сказать, что модели с данным левым элементом представляют для Теннисона наиболее характерный способ актуализации идеального бытия, а метафорический подход к описанию ментальных концептов выступает самым распространенным «приемом реконструкции языковой картины мира» [5, с. 82].

Признак *Ментальное* в левой позиции образа представлен 48 абстрактными эмоциональными концептами: *sorrow* (печаль), *love* (любовь), *thought* (мысль), *sadness* (грусть), *delight* (восторг), *trouble* (тревога), *rage* (гнев), *pain* (боль), *sin* (грех), *comfort* (утешение), *mood* (настроение) и др. При этом эмоциональный концепт *sorrow* (печаль) имеет самый высокий показатель активности – 8 из 10 возможных вариантов сочетаемости с правыми элементами образов в структуре *Sorrow* → Y. Таким образом, логично предположить, что эмоциональный концепт *sorrow* является доминантой концептосферы творчества поэта, а метафорическая сочетаемость концепта представляет интерес с точки зрения структурно-семантического и концептуального анализа.

Традиционно считается, что образный язык Теннисона характеризуется отвлеченной семантикой. Абстрактные ментальные концепты в левой позиции образа, используемые для описания языковой картины внутреннего мира человека, вербализуют знания о психических способностях, эмоциональных процессах и феноменах: *sorrow* → bride (печаль → невеста), *trouble* → clouds (беспокойство → тучи), *knowledge* → fountain (знания → фонтан), *fancy* → wing (фантазия → крыло). При метафорическом подходе когнитивное освоение отвлеченных концептов обеспечивается действием сравнительного принципа *als ob* (как если бы), который позволяет «перешагивать» в уподоблениях через границы естественного категориального членения действительности и концептуализировать бытие ментальных существей в терминах материального, чувственно-познаваемого мира [3, с. 66].

Языковая природа конкретных и абстрактных понятий принципиально различна. Конкретные существительные обозначают дискретные предметы, подверженные счету (кроме имен собственных). Имена абстрактные называют отвлеченные понятия, дискретизация и категория числа к которым не применимы. Однако, включаясь в систему межпредметных отношений, абстрактные существительные могут ассоциироваться с субстанцией как носителем качеств и свойств, принимая при этом форму единственного или множественного числа. Так, в поэзии Теннисона абстрактный концепт *sorrows* (печаль), наряду с синонимичными концептами *griefs* (горе), *woes* (скорбь), *distresses* (страдание), принимает форму множественного числа и мыслится как объект, имеющий свое собственное бытие по аналогии с материальными предметами.

Персонифицированные абстрактные существительные образно характеризуют внутренний мир поэта: его эмоциональные чувства (*Love*/Любовь), психическое настроение (*Doubt*/Сомнение), физическое состояние (*Sleep*/Сон), отношение к экзистенциальным явлениям (*Life*/Жизнь, *Death*/Смерть), пространственно-временные отношения (*Time*/Время) и др. Концепт *Sorrow* в сочетании с междометием встречается в текстах поэмы *In Memoriam* пять раз, что отражает повышенную эмоциональную плотность поэзии Теннисона: *Can calm despair and wild unrest / Be tenants of a single breast, / Or Sorrow such a changeling be? / Or doth she only seem to take / The touch of change in calm or storm...* (16). Использование данного концепта в качестве образа

сопоставления связано с процессом оимизации и вызвано намерением автора индивидуализировать и подчеркнуть его необыкновенную значимость. Резюмируя сказанное, можно сделать вывод о том, что прописные буквы, формы множественного числа, заменяемость отвлеченного имени личным местоимением *she* выступают характеристиками метафоризации абстрактного концепта *sorrow* на языковом уровне и способствуют как предметному восприятию эмоционального феномена печали, так и усилению экспрессивной оценки обозначаемого. Используя опыт исследований К. О. Погосовой [10, с. 133-143] и Э. Ф. Сафиной [11, с. 67-70], предложивших описание концептуального поля *Sorrow* с точки зрения синонимии и полисемии, мы выделили синонимический ряд с общей семой «печаль», насчитывающий 11 концептов. Эмоциональный концепт *sorrow* как часть концептуальной сферы поэта находится в отношениях включения и пересечения с такими концептами, как *woe* (скорбь), *despair* (отчаяние), *gloom* (уныние), *distress* (страдание), *grief* (горе) и др., выражающими разную степень интенсивности и продолжительности феномена.

Исходя из того, что концепт-цель *sorrow* является доминантой эмоциональной концептосферы творчества А. Теннисона, регулятором поведения и источником познания мира, представляется интересным провести анализ взаимодействия семантических признаков и выявить основные сочетаемостные закономерности имени концепта с его предикатами.

Основу образной картины мира Теннисона составляют следующие сочетания: Ментальное → Существо, Ментальное → Растение, Ментальное → Информация, Ментальное → Ментальное и Ментальное → Экзистенциальное.

Ментальное → Существо: **Sorrow** → **Priestess** (Печаль → Жрица): *O Sorrow, cruel fellowship. / O Priestess in the vaults of Death* (3).

Ментальное → Ментальное: **Sorrow** → **Wisdom** (Печаль → Мудрость): *T is held that sorrow makes us wise, / Whatever wisdom sleep with thee* (108).

На тематическом уровне существуют две противоположные тенденции: конкретизации и обобщения. Основной является тенденция отождествления абстрактного концепта-цели *sorrow* с объектами и реалиями предметного мира (*sorrow* → a changeling / печаль → оставляемый взамен похищенного ребенок; *sorrow* → a frozen bud / печаль → замерзший цветочный бутон и др.).

Противостоящая ей тенденция является менее выраженной и заключается в отождествлении концепта *sorrow* с абстрактными сущностями (*sorrow* → wisdom / печаль → мудрость; *sorrow* → lays / печаль → песни и т.д.). Данные тематические сферы отражают различные способы познания феномена печали. Психическое и звуковое восприятие печали связано с позитивным отношением автора. Напротив, предметные ассоциации преимущественно обладают негативной эмоциональной окраской. Результаты семантического анализа показали, что исследуемый концепт-цель *sorrow* способен вызывать к жизни целый ряд различных образов, обладая одновременно свойствами каждого из них. Это естественным образом вступает в конфликт с привычным способом категоризации мира, заставляет по-новому воспринять знакомые понятия и может привести к частичной реструктуризации уже сложившейся картины мира [13, p. 346].

Изучив метафорический концептуальный фон абстрактного феномена *sorrow*, мы установили целый ряд образных представлений о данном объекте действительности. Для реализации освоения данного концепта используются различные когнитивные метафоры, в основании которых лежат базисные категории человеческого сознания.

Антропоморфная метафора: **Sorrow** → **Mistress**, **Sorrow** → **Wife**, **Sorrow** → **Bosom-friend** (Печаль → Хозяйка / Жена / Близкая подруга): *O Sorrow, wilt thou live with me / No casual mistress, but a wife, / My bosom-friend...* (59).

Флористическая метафора: **Sorrow** → **Bud** (Печаль → Бутон): *Delayest the sorrow in my blood, / That longs to burst a frozen bud* (84).

Зооморфная метафора: **Sorrow** → **Creature** (Печаль → Животное): *But I'll leave sorrow to play, / As with the creature of my love* (59).

Метафора движения: **Sorrow** → **To live, To rule** (Печаль → Жить / Управлять): *O Sorrow, wilt thou live, rule my blood* (59).

Пространственная метафора: **Sorrow** → **Chambers** (Печаль → Спальни): *And all the secret of the Spring / Moved in the chambers of the sorrow* (23).

Синестезическая метафора: **Sorrow** → **Sweet Ambrosial Air** (Печаль → Сладкий божественный воздух): *Sorrow like sweet ambrosial air...* (86).

Квантитативная метафора: **Sorrow** → **Daily** (Печаль → Ежедневно): *With such compelling cause to grieve / As daily vexes household peace, / And chains regret to his decease* (39).

Множественность метафорических коннотаций в репрезентации концепта обусловлена также постоянным присутствием окказиональных метафор, которые выводят концепт за пределы общего когнитивного поля и наполняют его индивидуальным, творческим содержанием. Специфика механизма метафорообразования в данном случае реализуется за счет наделения концепта *Sorrow* следующими метафорическими смыслами: **Sorrow** → **Joy** (Печаль → Радость): *They bring me sorrow touch'd with joy* (28); **Sorrow** → **Half of Life** (Печаль → Полжизни): *O Sorrow, wilt thou live with me / No casual mistress, but a wife, / My bosom-friend and half of life* (59) и др.

Возникновение подобных метафор есть результат генерирующей функции сознания, ориентированной на непрерывное создание новых смыслов относительно исследуемой когнитивной области. Благодаря этой функции сознания становятся возможными расширение границы метафорической концептуализации феномена *печали* и увеличение объема знаний о данном объекте действительности. С другой стороны, накопленный

опыт исследования абстрактного концепта *Sorrow* с позиций структурно-семантической сочетаемости элементов именной образной структуры, а также механизмов метафоризации абстрактных концептов позволяет по-новому взглянуть на сущность и роль семантического признака *Ментальное* в поэтическом языке. Это связано с комплексной разработкой идеи метафоризации абстрактной лексики на основе понимания языка как предметно-практической и познавательной деятельности человека.

*Список источников*

1. **Андреев В. С.** Признаковая парадигма метафоры Г. Лонгфелло // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Смоленск, 25 мая 2016 г.). Смоленск: ВА ВПВО ВС РФ, 2016. Вып. 3. С. 3-8.
2. **Андреев С. Н.** Соотношение разноуровневых признаков в стихотворном тексте // Славянский стих VII. Лингвистика и структура стиха / под ред. М. Л. Гаспарова. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 437-449.
3. **Белютин Р. В.** О способах лингвокогнитивного освоения абстрактных концептов // Язык. Человек. Культура: материалы Междунар. науч. конф. (г. Смоленск, 21-23 марта 2005 г.). Смоленск: СГПУ, 2005. С. 63-70.
4. **Брагина Н. Г.** Память и прошлое: языковые образы, культурные практики // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2003. Т. 62. № 5. С. 3-14.
5. **Зализняк А. А.** Заметки о метафоре // Сборник статей к 70-летию Ю. Д. Апресяна / отв. ред. Л. И. Иолдин, Л. П. Крысин. М.: Школа «Языки русской культуры», 2000. С. 82-90.
6. **Кучер И. Н.** Структурно-семантические признаки именных образных моделей в английском языке (на материале образной системы А. Теннисона): дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2006. 157 с.
7. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
8. **Опарина Е. О.** Концептуальная метафора и ее функции в языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2001. 23 с.
9. **Павлович Н. В.** Язык образов. Парадигма образов в русском поэтическом языке / Российская академия наук, Институт русского языка. М., 1995. 496 с.
10. **Погосова К. О.** Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира: дисс. ... к. филол. н. Владикавказ, 2007. 196 с.
11. **Сафина Э. Ф.** Концепт «печаль» в английском, немецком и русском языках: монография / Башкирский государственный университет. СПб.: ООО «Свое издательство», 2014. 188 с.
12. **Тишина А. Е.** Динамика индивидуального стиля А. Ч. Суинберна: тропеичность текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12 (54): в 4-х ч. Ч. 2. С. 183-187.
13. **Miall D. S., Kuiken D.** Beyond Text Theory: Understanding Literary Response // Discourse Processes. 1994. Vol. 17. P. 337-352.

**STRUCTURAL-SEMANTIC AND COGNITIVE PECULIARITIES  
OF METAPHORIZATION OF THE CONCEPT “SORROW” IN A. TENNYSON’S POETRY**

**Kucher Irina Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Smolensk State University*  
*bignick89@mail.ru*

The article deals with the mechanisms of metaphORIZATION of the abstract concept Sorrow in the context of structural and cognitive linguistics. In this connection, a complex analysis of compatibility of the concept is carried out on the basis of structural and semantic regularities of the construction of poetic nominal images and the functioning of basic cognitive metaphors in Alfred Tennyson’s elegiac poetry. The author substantiates the conclusion about the necessity of a different-level approach to the comprehension of figurative abstract concepts and the definition of their place in the poet’s conceptual sphere.

*Key words and phrases:* figurative model; abstract concept; concept-goal; thematic feature “Mental”; metaphORIZATION; A. Tennyson’s poetry.

УДК 81

*В центре внимания статьи находится творчество авторов русского зарубежья периода третьей волны эмиграции – В. П. Аксенова, С. Д. Довлатова. Анализируются заимствования из английского языка в романе В. П. Аксенова и повести С. Д. Довлатова. Используются методы сравнения и классификации, систематики языкового материала. В ходе исследования делается вывод, согласно которому языковая картина мира автора непосредственно влияет на язык его художественных произведений.*

*Ключевые слова и фразы:* англицизмы; заимствование; заимствованная лексика; языковая картина мира; литература русского зарубежья; третья волна русской эмиграции; трансформация английских слов.

**Лазарян Александра Александровна**  
*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону*  
*alexandra.lazaryan@gmail.com*

**АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ  
МИРА АВТОРА В ЛИТЕРАТУРЕ ТРЕТЬЕЙ ВОЛНЫ ЭМИГРАЦИИ**

В настоящее время русский язык является благоприятной средой для существования как исконно русских слов, так и иноязычных заимствований. В 1960-1980-е годы, когда происходила третья волна русской